

E9 - Vacay with the Girlfriends

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Naoya

At Saki-chan's request, we've all decided to go to Okinawa together.

[00:05] Naoya

Thank you for lending us your family vacation home, Shino-sama!

[00:09] Shino

Stop calling me that!

[00:11] Rika

I never would have thought *you* had a crush on Naoya, though.

[00:16] Shino

Hoshizaki-san, please don't tell Sakisaki.

[00:20] Rika

Sure, I won't.

[00:22] Rika

But I'm going to have you make sure Naoya and I can be alone together during the trip.

[00:33] Shino

Why is this happening to me?

[00:45] Announcement

The plane will depart shortly.

[00:48] Announcement

Please fasten your seatbelts.

[00:52] Announcement

Should you need assistance, the attendants are available to help.

[00:56] Saki

Hear that, Naoya? We're taking off.

[01:00] Naoya

What if there's an incident on the plane?

[01:02] Naoya

What if it...

[01:04] Naoya

c-crashes?

[01:06] Saki

Don't jinx it!

[01:08] Shino

The chances of an accident are
as low as winning the lottery.

[01:13] Rika

So basically zero.

[01:16] Naoya

Saki-chan! Minase-san!

[01:18] Naoya

I'm going to protect the two of you,
no matter what happens!

[01:21] Saki

Sure, sure.

[01:28] Saki

We're accelerating!

[01:31] Naoya

I-It's fast.

[01:34] Saki

It's shaking!

[01:35] Naoya

Is it supposed to shake so much?!

[01:37] Saki

Ooh, I can feel us ascending!

[01:44] Saki; Nagisa

We're flying!

[01:47] Saki

What's up with the face?

[01:50] Naoya

I need to hang on, or I'm gonna fall!

[01:56] Saki

What the hell?

SIGN Girlfriend, Girlfriend

[03:32] Naoya

Please... Give us a miracle.

[03:35] Saki

You're freaking out way too much.

[03:37] Rika

I know!

[03:39] Rika

Naoya, it's all right.

[03:41] Rika

I'll hold your hand.

[03:43] Naoya

M-Mirika-san...

SIGN Thump

SIGN Thump

[03:45] Rika

Time to use the suspension bridge effect to make him like me more!

[03:49] Saki

No, Mirika! Go away!

[03:51] Saki

Damn it!

[03:52] Rika

Stop it!

[03:54] Rika

Deal with Saki, Shino!

[03:58] Shino

Sakisaki, I think you can let her do it.

[04:01] Saki

Shino?!

[04:02] Shino

It might put Mukai-kun at ease.

[04:05] Shino

If anything, maybe now's the time for all of us to help him relax.

[04:10] Saki

Th-That's true!

[04:13] Shino

E-Especially so that he doesn't disturb the other passengers.

[04:17] Rika

Now you're just taking advantage of the situation!

[04:19] Saki

Me, too, then.

[04:21] Nagisa

Me, too!

[04:24] Naoya

G-Guys...

[04:27] Naoya

My mind's calming.

[04:32] Naoya

Yeah.

[04:34] Naoya

We'll be all right.

[04:39] Announcement

The plane will be entering an eddy current.

[04:43] Announcement

The turbulence will not affect the flight.

[04:50] Naoya

Th-This is it!

[04:52] Saki

It's pretty shaky, huh?

[04:54] Naoya

We're going down!

[04:57] Naoya

Get over here, Shino-san!

[04:59] Naoya

Hurry!

[05:00] Shino

R-Right!

[05:02] Naoya

Everyone, pack in!

[05:04] Naoya

I'm going to cushion our fall!

[05:06] Saki

Hey! Naoya, let go!

[05:09] Naoya

No! I won't let you go!

[05:11] Shino

Mukai-kun, it's all right!

[05:14] Shino

W-With him being so close to me... I-I...

[05:20] Rika

Naoya, harder!

[05:22] Saki

Damn it, Mirika!

[05:23] Naoya

I'm going to protect Saki-chan
and Minase-san, of course,

[05:26] Naoya

but I promise to protect
Mirika-san and Shino-san, too!

[05:30] Rika; Shino

S-Squee!

[05:39] Announcement

We have passed the eddy current.

[05:42] Naoya

W-We survived.

[05:45] Saki; Rika; Shino

That was so good.

[05:50] Saki

This is exhausting.

SIGN Spooked by Naoya's energy

SIGN Naha Airport

[06:03] Saki

Whew, we made it.

[06:06] Naoya

I know it's not good to judge something or

hate it after experiencing it just once.

[06:13] Naoya

But I...

[06:14] Naoya

I think I hate planes.

[06:17] Shino; Rika

I can't wait for the trip back.

SIGN Thump

SIGN Thump

SIGN Girlfriend, Girlfriend

SIGN We're dying...

SIGN We're going to die!

[06:20] Nagisa

We're dying... We're going to die!

[06:30] Saki

Okinawa!

[06:34] Nagisa

I've never seen such a beautiful beach!

[06:37] Saki

I know! The water's so pretty.

[06:39] Naoya

The two of you are even prettier!

[06:42] Saki

Why, thank you.

[06:44] Saki

Anyway, this is exciting!

[06:47] Nagisa

It is!

[06:48] Shino

We're almost at my vacation home.

[06:51] Saki

Yay!

[06:59] Saki

It's huge!

[07:02] Saki

And you have a Jacuzzi?!

[07:07] Shino

I haven't been here in a while.

[07:10] Saki

Shino, our god!

[07:13] Saki; Naoya

Thank you!

[07:14] Shino

Stop that!

[07:15] Saki

I-I was so awestruck, my body
began to grovel on its own.

[07:20] Shino

Do you really need the tears?!

[07:23] Rika

The beach is right there!

[07:26] Rika

Let's go to the beach, Naoya!

[07:29] Saki

Hold it, you!

[07:31] Saki

Naoya, have you been looking forward to our swimsuits?

[07:37] Naoya

Truly!

[07:40] Saki

I see.

[07:44] Saki

I guess this is happening, then!

[07:46] Saki

Nagisa-chan, Shino, we're getting changed!

[07:49] Shino

What's with the act?

[07:51] Nagisa

Wait for us, okay, Naoya-kun?

[07:53] Naoya

I'll wait as many hours as it takes!

[08:02] Naoya

There we go.

[08:04] Saki

Naoya!

[08:08] Saki

Look.

[08:09] Saki

It's the swimsuit you picked out.

[08:11] Nagisa

Wh-What do you think?

[08:15] Rika

Well, Naoya?

[08:21] Naoya

S-Something's wrong.

[08:24] Saki

Wh-What?

SIGN Tight

[08:28] Naoya

I-I don't believe it.

SIGN Boing

[08:32] Naoya

I was so sure I'd chosen

the best swimsuits for you...

SIGN Poing

[08:38] Naoya

How could this be?!

SIGN Bwoing

[08:43] Saki

Wh-What's wrong with you?

[08:46] Naoya

It's three times cuter than I was imagining!

[08:49] Saki

Good for you, then.

[08:51] Naoya

You're so cute, Saki-chan!

[08:54] Naoya

And sexy!

[08:56] Saki

I-I get it already.

[08:58] Naoya

You're like an angel, Minase-san!

[09:00] Naoya

A slightly naughty angel!

[09:02] Nagisa

Thank you!

[09:03] Naoya

And Shino-san, I never thought you'd wear the swimsuit I chose for you.

[09:07] Naoya

You're amazing.

[09:08] Shino

I-I just happened to like the design.

[09:11] Saki

I wanted to see the maid bikini.

[09:14] Naoya

As for you, Mirika-san...

[09:16] Naoya

I mean, yeah, it's nice and modest.

[09:19] Rika

Huh?!

[09:20] Rika

I thought this was the kind of swimsuit you were into!

[09:23] Naoya

I'm not a creep.

[09:24] Rika

Seriously?! Damn it!

[09:26] Rika

I'm gonna switch into a sexy swimsuit!

[09:29] Rika

Also, we're having a strategy meeting.

[09:31] Shino

Okay...

[09:34] Nagisa

Well, I've made lunch for us,
so I'll go get it set up.

[09:39] Saki

Oh, I'll join you.

[09:41] Nagisa

Nah, I can handle it myself.

[09:45] Saki

Thanks.

[09:47] Naoya

Thanks.

[09:49] Naoya

Well, Saki-chan, what should we do?

[09:56] Naoya

Saki-chan?

[09:58] Saki

Man...

[10:01] Saki

The scorching sun, the ridiculously
blue sky and shallows...

[10:07] Saki

Honestly, everything's already too perfect.

[10:10] Naoya

Already?!

[10:12] Saki

You saw us in swimsuits, Naoya.

Isn't this already tops for you, too?

[10:16] Naoya

You're right about that!

[10:18] Saki

That said, our trip's just started.

[10:22] Saki

I hope we make a lot of good memories.

[10:25] Naoya

Same.

[10:41] Saki

I hope we kiss, too.

SIGN Thump

SIGN Thump

SIGN Thump

[10:49] Naoya

Saki-chan...

SIGN Thump

SIGN Thump

SIGN Thump

[11:01] Saki

I'm gonna go for a swim!

[11:04] Saki

I love the beach!

[11:10] Nagisa

Hey, Naoya-kun?

[11:14] Naoya

Minase-san.

[11:16] Nagisa

Do you have a moment?

[11:27] Naoya

What's up?

[11:30] Nagisa

There's something I want to accomplish during this trip.

SIGN Girlfriend, Girlfriend

SIGN He tricked me!

[11:39] Rika

He tricked me!

[11:47] Nagisa

There's something I want to accomplish during this trip.

[11:52] Naoya

Minase-san?

SIGN Thump

SIGN Thump

[11:54] Naoya

D-Do you mean...

SIGN Thump

SIGN Thump

[11:58] Naoya

Are you...

[12:02] Naoya

Are you in heat?!

[12:04] Nagisa

It's not like that!

[12:06] Naoya

Oh, okay.

[12:08] Naoya

What is it, then?

[12:11] Nagisa

Well, see...

[12:13] Nagisa

I want to make Saki-san really happy about this trip.

[12:19] Naoya

Okay, got it!

[12:20] Naoya

I'll do anything I can to help!

[12:22] Nagisa:

That was way too quick!

[12:24] Naoya

Helping Minase-san make Saki-chan happy?

[12:27] Naoya

Why would I ever say no to that?!

[12:29] Nagisa

Thanks.

[12:31] Naoya

Still...

[12:33] Naoya

I want to know why you felt that way.

[12:35] Naoya

Please tell me!

[12:36] Nagisa

R-Right.

[12:40] Nagisa

Well...

[12:43] Nagisa

I've been thinking a lot lately...

[12:47] Nagisa

What would have happened if your girlfriend was someone besides Saki-san?

[12:55] Nagisa

I'm so happy every day these days.

[13:00] Nagisa

My dream of being with you
forever might actually come true.

[13:09] Nagisa

At least, I feel like it's possible now.

[13:13] Naoya

Minase-san...

[13:15] Nagisa

But when I really think about it,

[13:19] Nagisa

a big part of that is Saki-san
treating me like an equal.

[13:24] Nagisa

If it were anyone else, and I begged
to be in a two-timing relationship,

[13:29] Nagisa

I don't think it would have
been as fun as it is now.

[13:34] Nagisa

Saki-san's been looking forward to this trip.

[13:39] Nagisa

So if I can make it even just
a little more memorable,

[13:42] Nagisa

I might be able to repay her for
what she's been doing for me.

[13:46] Nagisa

And seeing Saki-san happy
would make me happy, too.

[13:52] Naoya

Minase-san...

[13:54] Nagisa

So I wanted to ask for your assistance.

[13:58] Naoya

I'll do anything!

[14:01] Nagisa

N-Naoya-kun?!

[14:03] Naoya

I'm so happy you think so much of Saki-chan!

[14:08] Nagisa

U-Um...

SIGN Squish

[14:11] Nagisa

M-More of our skin is touching than usual.

SIGN Tuggg

[14:19] Naoya

Did you not like that?

SIGN Thump

SIGN Thump

SIGN Thump

[14:21] Nagisa

I... I like it, but...

[14:24] Naoya

You're way too cute!

SIGN Thump

SIGN Thump

SIGN Thump

[14:28] Naoya

What should we do for Saki-chan?!

[14:31] Naoya

Good food?

[14:32] Naoya

Leisure activities?

[14:33] Naoya

Visit scenic spots?!

[14:35] Nagisa

U-Um...

[14:38] Naoya

How about a kiss?

[14:40] Nagisa

I'll handle the good food.

[14:42] Naoya

Where did you pull that out from?

[14:44] Nagisa

I'd like for you to do what only you can.

[14:49] Naoya

Minase-san...

[14:51] Nagisa

Saki-san was so busy thinking
about the trip the other day.

[14:56] Nagisa

So I instigated a little for motivation.

[15:01] Nagisa

You two need to stop with the
will-they-won't-they scam!

[15:06] Nagisa

I suspect that, at this rate, you won't be
kissing before the end of the trip, either!

[15:10] Nagisa

I'm going to help, but you need to do
what you can to make a kiss happen.

[15:17] Nagisa

I'm sure Saki-san's genuinely
looking forward to it, too.

[15:25] (Flashback) Saki

I hope we kiss, too.

[15:30] Naoya

You're right.

[15:32] Naoya

I'll kiss Saki-chan during the trip!

[15:35] Naoya

With all I've got! I promise!

[15:37] Nagisa

Please do!

[15:39] Naoya

But are you all right with us kissing first?

[15:46] Nagisa

Um...

[15:48] Nagisa

I might have been more
apprehensive in the past,

[15:53] Nagisa

but now, I'd be genuinely
glad to see Saki-san kiss you.

[16:04] Naoya

Thank you.

SIGN Thump

SIGN Thump

[16:09] Nagisa

Naoya-kun, I appreciate being hugged...

[16:15] Nagisa

But in our swimsuits, it feels really
good when our skin touches.

SIGN Thump

SIGN Thump

SIGN Thump

[16:22] Nagisa

If you don't take it easy,

[16:27] Nagisa

I'm going to lose control.

[16:33] Naoya

Minase-san...

[16:35] Naoya

You're so sexy-cute!

[16:37] Nagisa

Were you listening to me?!

[16:39] Naoya

You're too sexy-cute, Minase-san!

[16:42] Rika

Damn you, Nagisa!

[16:43] Rika

You're ruining everything!

[16:46] Rika

If Naoya's going all-out,
I can't just assume it's not going to happen.

[16:53] Rika

We're absolutely going to stop
Naoya and Saki from kissing!

[16:58] Rika

Oh, if we can't stop the kiss,

[17:00] Rika

I'll make sure they find out
you have a crush on Naoya.

[17:04] Rika

Also, you'd better make sure to hook us up.

[17:09] Shino

All right, fine.

[17:12] Rika

I'm going to win!

[17:15] Shino

*I can't let Hoshizaki-san
reveal that I like Mukai-kun!*

[17:21] Shino

I have to make this work!

SIGN Bliss...

SIGN Girlfriend, Girlfriend

[17:26] Saki

Bliss...

[17:31] Naoya

Hey, Saki-chan...

[17:34] Naoya

Wanna go to that nice place
over there together later?

[17:40] Nagisa; Rika; Shino

So blunt!

SIGN Thump

SIGN Thump

[17:42] Saki

N-Naoya?

[17:44] Naoya

I can't tell you what for here.

[17:46] Shino

For the kiss!

[17:47] Rika

It's the kiss.

[17:48] Nagisa

It has to be the kiss.

[17:50] Naoya

I need for the two of us to get in
the mood somewhere really nice.

[17:54] Shino

It's obviously for a kiss!

SIGN Thump

SIGN Thump

[17:57] Saki

S-Sure, then.

[18:00] Naoya

Th-Thanks!

[18:02] Naoya

Okay, then, after—

[18:03] Rika

Wait, Naoya!

[18:04] Rika

I'm not letting you be alone with Saki!

[18:07] Naoya

Let me go, Mirika-san!

[18:09] Rika

Like hell I will!

[18:11] Shino

Hoshizaki-san...

[18:13] Rika

You'd better help stop them!

[18:15] Shino

It's so obvious it's for the kiss!

[18:18] Shino

*It'd be way too suspicious
if I tried to stop them!*

[18:22] Naoya

I'll make time for you later,
Mirika-san. Sorry!

[18:26] Rika

This happened because you didn't help!

[18:28] Shino

What was I supposed to do?

[18:31] Rika

You don't even care that much, do you?

[18:34] Rika

Hey, Nagisa.

[18:35] Rika

You know, Shino has...

[18:37] Shino

Hey!

[18:40] Shino

Fine!

[18:48] Shino

O-Oh, no!

[18:50] Shino

My swimsuit is floating away!

[18:55] Shino

Mukai-kun, get it for me!

[18:58] Naoya

B-But...

[19:00] Rika

Wow, that's crude.

[19:02] Shino

What if my swimsuit gets washed away?

[19:05] Shino

I'm going to get swarmed by party bros, and...

[19:10] Guy 1

What's up, girl? You're naked.

[19:13] Shino

They'll take pictures and threaten me, and...

[19:16] Guy 1

If you don't want this online...

[19:22] Shino

And they'll force me into doing nasty things!

[19:25] Naoya

Damn those party bros!

[19:27] Naoya

How could you?!

[19:29] Naoya

I'm coming!

[19:35] Naoya

Shino-san! Are you all right?

[19:37] Shino

Y-Yeah.

[19:47] Shino

I managed to bring him back.

[19:50] Shino

Now I have to make sure he doesn't go anywhere.

[19:57] Naoya

Wh-What are you doing?!

[20:00] Shino

M-My leg's cramped! I can't move!

[20:03] Naoya

That's bad!

[20:05] Shino

So if my hand slips, I'm sorry!

[20:08] Naoya

Stay calm!

[20:10] Naoya

I won't let you go!

SIGN Thump

SIGN Thump

[20:12] Shino

M-Mukai-kun...

[20:18] Shino

It's actually cramped!

[20:23] Shino

Oh, shoot!

[20:25] Shino

I'm sorry!

[20:29] Rika

Good going, Shino!

[20:31] Shino

Hoshizaki-san...

[20:32] Rika

Come on, help me out.

[20:42] Shino

M-Mukai-kun's passed out...

[20:45] Shino

We need to take care of him.

[20:52] Rika

You can lock this room, right?

[20:58] Shino

It's fine.

[20:59] Rika

Okay, I'll have the key, then.

[21:03] Shino

Jeez...

[21:04] Shino

Why am I stuck doing this with you?

[21:07] Rika

What?

[21:08] Rika

You like Naoya, don't you?

[21:11] Shino

S-So what if I do?

[21:13] Rika

Would you have just stood there

[21:16] Rika

and watched as Naoya kissed Saki
if I hadn't told you what to do?

[21:21] Shino

Well...

[21:23] Rika

I'd never stand for that.

[21:29] Rika

I think you're so caught up
in hiding your own feelings

[21:32] Rika

that you've lost sight of
something more important.

[21:38] Shino

But...

[21:44] Rika

Meh, not my problem.

[21:47] Shino

Hoshizaki-san...

[21:51] Rika

Now, then...

[22:04] Rika

Naoya's trapped!

[22:06] Rika

What should I do to him?

[22:09] Shino

Hoshizaki-san!

[22:17] Shino

Wh-What is she going to do?

SIGN Vacay with the Girlfriends

[23:57] Risa

Next episode preview, but it's on Risapon TV!

[23:59] Risa

Onee-chan and Shino-san are going to make a move in episode 10!

[24:01] Rika

I'm finally alone with Naoya!

[24:03] Risa

Don't take it too far or we won't be able to go on air.

[24:06] Rika

If that happens, we'll do a special stream on Risapon TV!

[24:08] Risa

Really?!

[24:09] Risa

Wait, that's not okay!

Revision #1

Created 2024-03-16 20:27:18 UTC by whimsee

Updated 2024-03-16 20:27:19 UTC by whimsee